

Referências

Vanessa Massoni da Rocha

SciELO Books / SciELO Livros / SciELO Libros

ROCHA, V. M. Referências. In: *Tradução em (ent)revista: Simone Schwarz-Bart e as tradutoras brasileiras* [online]. Rio de Janeiro: EDUERJ, 2021, pp. 107-113. Letras UERJ collection. ISBN: 978-65-991111-5-0.

<https://doi.org/10.7476/9786599111150>.



All the contents of this work, except where otherwise noted, is licensed under a [Creative Commons Attribution 4.0 International license](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Todo o conteúdo deste trabalho, exceto quando houver ressalva, é publicado sob a licença [Creative Commons Atribuição 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Todo el contenido de esta obra, excepto donde se indique lo contrario, está bajo licencia de la licencia [Creative Commons Reconocimiento 4.0](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

Referências

- Abreu, Estela dos Santos et al. *Dicionário de provérbios: francês, português, inglês*. São Paulo: UNESP, 2004.
- _____. e Teixeira, José Carlos Abreu. *Apresentação de trabalhos monográficos de conclusão de curso*. 10. ed. Niterói: EdUFF, 2012.
- _____. “Resíduo”. *A rosa do povo*. Rio de Janeiro: Record, 1984.
- Andrade, Carlos Drummond de. “No meio do caminho”. *Alguma poesia: o livro em seu tempo*. São Paulo: Instituto Moreira Salles, 2010.
- Angelou, Maya. “Ainda assim eu me levanto”. *Poesia Completa*. Tradução de Lubi Prates. Bauru: Astral Cultural, 2020. p. 175-176.
- Aïta, Mariella. “Le franco-créole: une écriture du réel merveilleux aux Antilles Françaises”. *Synergies Venezuela*, n. 5, p. 15-27, Venezuela, 2010.
- _____. *Simone Schwarz-Bart dans Pluie et vent sur Télumée Miracle: essai sur le réel merveilleux*. Saarbrücken: Presses Académiques Francophones, 2015.
- Berman, Antoine. *L'épreuve de l'étranger*. Paris: Gallimard, 1984.
- Bernabe, Jean et al. *Éloge de la créolité*. Paris: Gallimard, 2015.
- Bertherat, Thérèse. *As estações do corpo*. Tradução de Estela dos Santos Abreu. Rio de Janeiro: Martins Fontes, 2001.

- _____. *A toca do tigre*. Tradução de Estela dos Santos Abreu. 2. ed. Rio de Janeiro: Martins Fontes, 2002.
- Bertherat, Thérèse e Bernstein, Carol. *O corpo tem suas razões: antiginástica e consciência de si*. Tradução de Estela dos Santos Abreu. Rio de Janeiro: Martins Fontes, 2001.
- _____. *O correio do corpo: novas vias da antiginástica*. Tradução de Estela dos Santos Abreu. Rio de Janeiro: Martins Fontes, 2001.
- _____. et al. *Quando o corpo consente*. Tradução de Estela dos Santos Abreu. 2. ed. Rio de Janeiro: Martins Fontes, 2013.
- Bouchard, Monique. *Une lecture de Pluie et vent sur Télumée Miracle de Simone Schwarz-Bart*. Paris: L'Harmattan, 1990.
- Camelo, Thiago. *A ilha é ela mesma*. Curitiba: Biel Carpenter, 2015.
- Céry, Loïc. “Enquête de la parole: Ernest Pépin dans la Souvenance des Schwarz-Bart”. 2019. *Mediapart*. Disponível em: <https://blogs.mediapart.fr/edition/institut-du-tout-monde/article/291119/en-quete-de-la-parole-ernest-pepin-dans-la-souvenance-des-schwarz-bart>.
- Chamoiseau, Patrick. *Biblique des derniers gestes*. Paris: Gallimard, Coll. Folio, 2002.
- _____. *Texaco*. Paris: Gallimard, Coll. Folio, 2003.
- _____. *Écrire en pays dominé*. Paris : Gallimard, 2011.
- Cissé, Mouhamadou. “Résistance féminine/féministe contre les institutions sociales”. *Les Cahiers du GRELCEF – L'individuel et le social dans les littératures francophones*, n. 6, p. 17-34, Westers, 2014.
- Condé, Maryse. *Histoire de la femme cannibale*. Paris: Folio/Mercure de France, 2003.
- Cony, Carlos Heitor. *Quase memória*. 14. edição. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 2014.
- Crosta, Suzanne. “Suzanne Crosta, Merveilles et métamorphoses: Ti Jean L'horizon de Simone Schwarz-Bart”. *Île en île*. 1999. Disponível em: <http://ile-en-ile.org/crosta-schwarz-bart/>.

- Damato, Diva. Édouard Glissant: *poética e política*. São Paulo: Annablume, 1995.
- Deblaine, Dominique. *Paroles d'une île vagabonde*. Paris: Riveneuve éditions, 2011.
- Debord, Guy. *A sociedade do espetáculo*. Tradução de Estela dos Santos Abreu. Rio de Janeiro: Contraponto, 1997.
- Depestre, René. *Pau de sebo*. Tradução de Estela dos Santos Abreu. Rio de Janeiro: Marco Zero, 1983.
- _____. *Aleluia para uma mulher jardim*. Tradução de Estela dos Santos Abreu. Rio de Janeiro: José Olympio, 1988.
- _____. *Adriana em todos os meus sonhos*. Tradução de Estela dos Santos Abreu. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1996.
- Eco, Umberto. *Dire presque la même chose : expériences de traduction*. Paris: Grasset, 2006.
- Figueiredo, Eurídice. *Construções de identidades pós-coloniais na literatura antilhana*. Niterói: EdUFF, 1998.
- Guedes, Maria Inês Coimbra. “A literatura brasileira na França: tradução e recepção de *Dois irmãos* e *Órfãos do Eldorado* de Milton Hatoum”. 2015. Disponível em: <http://www.repositorio.uff.br/jspui/bitstream/1/3222/1/TESE%20mar%C3%A7o%20pdf.pdf>.
- Glissant, Édouard. *Le quatrième siècle*. Paris: Editions du Seuil, 1964.
- _____. *Introduction à une poétique du divers*. Paris: Gallimard, 1996.
- _____. *Le discours antillais*. Paris: Gallimard, 2012.
- Gyssels, Kathleen. “Proverbiaisité dans *Pluie et vent sur Têlumeé Miracle*”. *Potomitan*. 1996. Disponível em : <http://www.potomitan.info/ewop/proverbiaisite.php>.
- _____. “Le folklore et la littérature orale créole dans l'oeuvre de Simone Schwarz-Bart (Guadeloupe)”. *Mémoire* in-8°, nova série, t. 52, fase 1. 1997. Disponível em : http://www.kaowarsom.be/documents/MEMOIRES_VERHANDLINGEN/Sciences_morales_politique/Hum.Sc.%28NS%29_T.52,1_GYSSELS%20K._Le%20folklore%20et%20la%20litt%C3%A9rature%20orale%20cr%C3%A9ole%20dans%20l'oeuvre%20de%20Simone%20Schwarz-Bart%20%28Guadeloupe%29_1997.pdf.

- _____. “Simone Schwarz-Bart”. *Île en île*. 1999. Disponível em: http://ile-en-ile.org/schwarz-bart_simone/.
- Heckenbach, Ida Eve. *La violence et le discours antillais au féminin: une approche à la littérature des Caraïbes*. 1998. Disponível em: <http://litte.journals.yorku.ca/index.php/litte/article/viewFile/27997/25759>.
- Joubeaud, Édouard. *Dossier La Mulâtresse Solitude*. UNESCO. 2014. Disponível em http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/HQ/CI/CI/pdf/publications/mulatto_solitude_fr_1.pdf
- Juminer, Bèrtene. “La parole de nuit”. *Écrire la parole de nuit*. Paris: Gallimard, 1994.
- Kilomba, Grada. *Memórias da plantação - episódios de racismo cotidiano*. Tradução de Jess Oliveira. Rio de Janeiro: Cobogó, 2019.
- Le Gros, Julien. “Simone Schwarz-Bart: La réalité du XXIème siècle, c’est le métissage”. 2015. Disponível em: <http://the-dissident.eu/6424/simone-schwarz-bart-la-realite-du-xxieme-siecle-cest-le-metissage/>.
- Mabanckou, Alain. *Verre Cassé*. Paris: Éditions du Seuil, 2005.
- Maillet, Antonine. *Pélagie-la-Charrette*. Paris: Bernard Grasset, 1979.
- Malu-Meert, Dominique. *Auteurs contemporains: Simone Schwarz-Bart*. Bruxelles: 5 continents, 1985.
- Manguel, Alberto. *A mesa com o chapeleiro maluco: ensaio sobre corvos e escrivainhas*. Tradução de Josely Vianna Baptista. Rio de Janeiro: Companhia das Letras, 2009.
- Maximin, Daniel. *L’île et une nuit*. Paris: Éditions du Seuil, 1995.
- _____. *Les fruits du cyclone – Une géopoétique de la Caraïbe*. Paris: Seuil, 2006.
- _____. *L’invention des désirades et autres poèmes*. Paris: Points, 2009.
- Melo, Lídia Maria. “Tarrafa literária”. 2009. Disponível em: <http://lidiariamariade-melo.blogspot.com.br/2009/09/tarrafa-literaria.html>.
- Monga, Célestin. *Niilismo e negritude: as artes de viver na África*. Tradução de Estela dos Santos Abreu. Rio de Janeiro: Martins Fontes, 2010.

- _____. *Fragmentos de um Crepúsculo Ferido*. Tradução de Estela dos Santos Abreu. Rio de Janeiro: Contraponto, 2011.
- Pépin, Ernest. *La souvenance*. Fort-de-France: Caraïbéditions, 2019.
- Pieters, Tatiana. “*Pluie et vent sur Télumée Miracle’ de Simone Schwarz-Bart: l’identité des héroïnes antillaises*”. 2013. Disponível em: https://www.academia.edu/6418846/Pluie_et_vent_sur_T%C3%A9lum%C3%A9Miracle_par_Simone_Schwarz-Bart_L_identit%C3%A9_des_h%C3%A9ro%C3%AFnesantillaises.unpublished_.
- Poulin, Jacques. *La traduction est une histoire d’amour*. Québec: LEMEAC, 2006.
- Ribeiro, Djamila. *Quem tem medo do feminismo negro?* São Paulo: Companhia das Letras, 2018.
- Ricoeur, Paul. *La mémoire, l’histoire et l’oubli*. Paris: Seuil, 2000.
- Rocha, Vanessa Massoni da. “Simone Schwarz-Bart et l’écriture de la violence (post)coloniale dans le Roman *Pluie et vent sur Télumée Miracle*”. *Dialogues Francophones*, v. 20-21, p. 83-96, 2015.
- _____. “Vozes no feminino: por uma poética do matriarcado em Simone Schwarz-Bart”. *Todas as musas*, ano 7, n. 2, 2016a.
- _____. “Des enjeux linguistiques dans les trames littéraires: la célébration de l’oralité et de l’identité créole chez Simone Schwarz-Bart”. *Cadernos de Letras*, v. 26, p. 145-166, 2016b.
- _____. Horizontes da pós-colonialidade: o ciclo antilhano de Simone e André Schwarz-Bart. *Alea*, v. 20, n. 3, 2018a, p. 299-319.
- _____. “As coisas engolidas demais produziram caroços, destroços: representações e imaginários negros em J. Carlos e Schwarz-Bart”. In: Nogueira, Luciana Persice. (org.). *Literaturas Francófonas II: debates interdisciplinares e comparatistas*. Rio de Janeiro: Dialogarts, 2018b, p. 267-300.
- _____. “La mémoire, l’imaginaire et les voix du dedans chez Simone Schwarz-Bart: chemins de résistance de la marge à la parole réparatrice”. In: Anne Garrait-Bourrier e Philippe Mesnard (org.). *Témoignages de la marge: cultures de résistance*. Paris: Éditions KIMÉ, 2018c. p. 229-240.

- _____. “Escrever é uma maneira de sangrar’: identidade pós-colonial no feminino em Conceição Evaristo e Simone Schwarz-Bart”. In: Santos, Ana Cristina dos Santos (org.). *Deslocamento, identidade e gênero na literatura latino-americana contemporânea*. Rio de Janeiro: Dialogarts, 2018d. p. 382-411.
- _____. “É preciso eternizar as palavras da liberdade ainda e agora’: tramas da escravidão e do pós-abolição no Brasil e nas Antilhas francesas”. In: Rocha, Vanessa Massoni e Batalha, Maria Cristina (org.). *África, Caribe e Américas: histórias e narrativas entrecruzadas*. Rio de Janeiro: Dialogarts, 2018e.
- _____. Contra-discurso e desobediência: a igreja católica em xeque em narrativas antilhanas. In: Nogueira-Pretti, Luciana Persice. (org.). *Literaturas Francófonas IV: debates interdisciplinares e comparatistas*. Rio de Janeiro: Dialogarts, 2020, p. 542-568.
- Rushdie, Salman. *Imaginary homeland*. Londres: Penguin Books, 1992.
- Said, Gabrielle. *Ti Jean l’horizon de Simone Schwarz-Bart*. Paris: L’Harmattan, 2007.
- Saramago, José. *O conto da ilha desconhecida*. São Paulo: Companhia das Letras, 1998.
- Schwarz-Bart, André. *Le dernier des justes*. Paris: Éditions du Seuil, 1996.
- _____. *La mulâtresse Solitude*. Paris: Éditions du Seuil, 2015.
- Schwarz-Bart, Simone. *Ti Jean l’horizon*. Paris: Éditions du Seuil, 1979.
- _____. *A ilha da chuva e do vento*. Tradução de Estela dos Santos Abreu. São Paulo: Editora Marco Zero, 1986.
- _____. *Ton Beau Capitaine*. Paris: Éditions du Seuil, 1987.
- _____. *Joãozinho no Além*. Tradução de Eurídice Figueiredo. Rio de Janeiro: Francisco Alves Editora, 1988.
- _____. *Pluie et vent sur Têlumée Miracle*. Paris: Éditions du Seuil, 1995.
- _____. *Entrevista à Bibliothèque Médecis*. 2015a. Disponível em: <https://www.youtube.com/watch?v=rHQZDNbiG1g>.
- _____ e André. *Un plat de porc aux bananes vertes*. Paris: Éditions du Seuil, 2015b.

_____. *L'Ancêtre en Solitude*. Paris: Éditions du Seuil, 2015c.

_____. *Adieu Bogota*. Paris: Éditions du Seuil, 2017.

_____ e Plougastel, Yann. *Nous n'avons pas vu passer les jours*. Paris: Grasset, 2019.

Spear, Thomas C. "Simone Schwarz-Bart, 5 Questions pour Île en île". *Île en île*. 2013. Disponível em: <http://ile-en-ile.org/simone-schwarz-bart-5-questions-pour-ile-en-ile/>.

Spivak, Gayatri Chakravorty. *Pode o subalterno falar?* Belo Horizonte: UFMG, 2014.

Toumson, Roger e Héliane. "Interview avec Simone et André Schwarz-Bart sur les pas de Fanotte. *Textes et documents – Pluie et vent sur Téliumée Miracle* n. 2. Paris: Éditions Caribéennes/Gerec, 1979. p.13-23.